Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś ziemia była niewidoczna i niestała a ciemność [zalegała] nad — otchłanią, i Duch Boga unosił się nad — wodą.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ziemia była bezładna i pusta,* ciemność (rozciągała się) nad otchłanią,** a Duch Boży*** unosił się nad powierzchnią wód.****[1)2)3)4)]

[1)] bezładna i pusta, וָבֹהוּ תֹהוּ (tohu wawohu), tak opisywane są skutki sądu, np. <x>290 34:10-11</x>; <x>300 4:23</x>. Odczyt w. 2: Ziemia zaś stała się bezładna i pusta i (l. tak, że) ciemność (rozciągała się) nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód, służy za uzasadnienie teorii stworzenia – odnowy, głoszącej, że Bóg stworzył niebo i ziemię, doszło do katastrofy (zob. <x>290 45:18</x>; <x>330 28:11-19</x>), a w. 3 rozpoczyna opis procesu odnowy.

[2)] otchłań, תְּהוֹם (tehom): może ozn. głębię oceanu; charakterystyczne dla opisu biblijnego jest to, że w odróżnieniu od kosmogonii innych kultur żywioły nie są w nim przedstawiane jako bóstwa (<x>10 1:2</x>), por. <x>10 1:7</x>, 14;<x>10 7:11</x>;<x>10 8:2</x>; <x>230 33:7</x>;<x>230 104:6</x>.

[3)] <x>10 41:38</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>40 24:2</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 19:20</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 24:20</x>; <x>330 11:24</x>

[4)] <x>680 3:5</x>